

## Contact+

ΙΔΙΟΚΤΗΤΗΣ-ΠΡΟΠΡΙΕΤΑΙΡΕ

ΣΥΝΔΕΣΜΟΣ ΚΑΘΗΓΗΤΩΝ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ Π.Ε. ΕΛΛΑΔΑΣ  
ASSOCIATION DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS F.U. GRÈCE

Τριμηνιαίο Ενημερωτικό & Επιστημονικό Περιοδικό  
Revue trimestrielle d'information, d'analyse et de recherche

Publication supervisée par le Bureau de l'Association  
des Professeurs de Français de Formation Universitaire

Adresse électronique de la revue : [contact@apf.gr](mailto:contact@apf.gr)

Έτος 19ο - τεύχος 88 • Δεκέμβριος 2019-Ιανουάριος-Φεβρουάριος 2020  
Dix-neuvième année - No 88 • décembre 2019-janvier-février 2020

Στα μέλη του ΣΥΚΤΠΠΕ Ελλάδος διατίθεται ΔΩΡΕΑΝ  
Les membres la reçoivent GRATUITEMENT

Διανέμεται μόνο σε συνδρομητές

Ετήσια συνδρομή για ιδιώτες

Abonnement individuel annuel : 32.00 €

Ετήσια συνδρομή - οργανισμοί, εταιρείες, σχολεία

Abonnement annuel - organismes, entreprises, écoles : 70.00 €

Διάθεση, αλληλογραφία, επιταγές:

Σύνδεσμος Καθηγητών Γαλλικής Γλώσσας

Πανεπιστημιακής Εκπαίδευσης Ελλάδας

Ζωοδόχου Πηγής 38-40, 106 81 Αθήνα

Τηλ./Fax: +30 211 40 33 508

Diffusion, courrier, abonnements :

Association des Professeurs de Français F.U. - Grèce

38-40 Zoodochou Pighis, 106 81 Athènes

Tél./Fax : +30 211 40 33 508 • Courriel : [info@apf.gr](mailto:info@apf.gr)

ISSN 1790-5680

Εκδότης - Éditeur :

Κωνσταντίνα (Νάντια) Πλιάκα - Konstantina (Nadia) Pliaka

Αρχισυντάκτρια - Rédactrice en chef

Κωνσταντίνα (Νάντια) Πλιάκα - Konstantina (Nadia) Pliaka

presidence@apf.gr

Υπεύθυνοι διαφημίσεων - Responsables de la publicité

Marie Bastounopoulou, Stelios Bogiatzidakis

Επιστημονική Επιτροπή - Comité scientifique

Responsable : Nadia Pliaka

Jacques Pêcheur, Françoise Demougoin,

Panagiotis Axampanopoulos, Athéna Karathanou,

Théodora Kavaratzi, Nektarios-Georgios Konstantinidis,

Anastasia Koraki, Haïdo Natsi, Christos Nikou, Marina Pappa,

Fotini Papariga, Ioanna Papaspyridou, Georgia Protogerou,

Antigone Samiou, Frossy Siniori, Sophoklis Tsakagiannis,

Marina Vihou

Συντακτική Επιτροπή - Comité de rédaction

Panagiotis Axampanopoulos, Christelle Bocchiardo,

Fouli Kaloxylou, Théodora Kavaratzi,

Nektarios-Georgios Konstantinidis, Georgia Protogerou,

Frossy Siniori, Sophoklis Tsakagiannis, Maria Pagoulatou,

Maria Pappi

Τελική Διόρθωση - Correction finale

Théodora Kavaratzi, Nektarios-Georgios Konstantinidis,

Ghèorghios Lazaridis, Chryssa Leventi,

Georgia Protogerou, Efrossyni Syniori,

Stavroula Skartsiouni, Sophoklis Tsakagiannis

Εξώφυλλο - Couverture

1<sup>re</sup> de couverture : Γεωργία Μπίθα

2<sup>e</sup>-3<sup>e</sup> de couverture : Journée de Formation, 29/02/20

4<sup>e</sup> de couverture : Marathons de lecture

Mise en Page : RED-T-POINT - τηλ.: 210-8656505

e-mail : [redpoint@otenet.gr](mailto:redpoint@otenet.gr)

Εκτύπωση: GRAFIMA

.....  
*La poésie sauvera le monde, si rien le sauve.  
Au reste, elle le sauve chaque jour de son indignité.*  
Jean-Pierre Siméon



Chères lectrices, Chers lecteurs,

L'année 2020 s'annonce créative : la poésie, le théâtre et le cinéma ont attiré notre intérêt dès le mois de janvier, en nous préparant pour le printemps des poètes en mars. Eric Cénat, fondateur du **Théâtre de l'imprévu** (1986) nous a offert deux ateliers de lecture à voix haute très émouvants: nous nous sommes retrouvés derrière l'amour des mots, les vers des poètes français et francophones comme Baudelaire, Verlaine, Apollinaire, Supervielle, Kamal Zerdoumi, Renée Vivien et d'autres en travaillant la prononciation et la diction. Notre journée de formation en février 2020 a incité les enseignants à intégrer le cinéma, la littérature et les pratiques théâtrales dans leurs méthodes d'enseignement. Et en préparant la fête de la Francophonie, notre marathon de lecture a privilégié des poètes comme Robert Desnos (*Chantefleurs et Chantefables*) ou Denis Haller (*Poèmes du petit matin*). Toutes ces manifestations sont orientées vers un changement, nous guidant vers une autre vision du monde, une "transformation individuelle et collective" en faveur de l'environnement d'après la philosophe Corine Pelluchon (*Réparons le monde. Humains, animaux, nature*, Rivages poche, 2020).

Ce 88<sup>e</sup> numéro nous propose donc une lecture poétique, en rendant un hommage saisissant à notre grand poète **Nanos Valaoritis** disparu en septembre 2019. Un dossier enrichi par les dessins surréalistes de Nanos, des photos exclusives, des textes intéressants sur sa vie et son œuvre écrits par Laurent Doucet, par Ntinos Siotis, Georges Fréris et Petros Golitsis et deux poèmes en anglais inédits par ses deux filles Zoé et Katerina, **un dossier exceptionnel fait avec la contribution et l'aide précieuses de Photini Papariga, spécialiste de son œuvre et traductrice.**

Dans ce même numéro, vous retrouverez un inventaire d'événements et d'actions de l'APF, deux textes courts sur Alki Zèi et Florence Malraux disparus récemment ainsi qu'une présentation du théâtre francophone contemporain sur les scènes athéniennes par notre très cher collègue et grand spécialiste du théâtre Nektarios-Georgios Konstantinidis.

Entre autres, je voudrais remercier Marie Bastounopoulou pour sa fiche pédagogique, Litsa Damouli de nous avoir confié son cours sur Gustave Flaubert à l'IFG de Filothéi, Maria Papadaki de l'école Saint-Paul du Pirée d'avoir partagé avec nous ses petits "trucs" de classe et Théodora Kavaratzi pour le choix des films et leur exploitation pédagogique.

J'aimerais, enfin, exprimer ma profonde reconnaissance aux membres de trois comités qui ont collaboré à la préparation de la revue, à mes collègues du Conseil administratif de l'APF f.u. et à Artémis Petropoulou pour son travail inspiré.

Chères lectrices et chers lecteurs, membres de l'APF f.u., je vous rassure que notre revue demeure toujours ouverte à vos propositions et à vos suggestions, en vous invitant à publier vos petits *exploits* de classe dans notre rubrique intitulée *Le coin des profs* !

Bonne lecture

**Nadia PLIAKA**

[presidence@apf.gr](mailto:presidence@apf.gr)

## 4 En Bref

### Événements - Actions - Expos - Rencontres éducatives

- 4 Disparition d'Alki Zèi
- 4 Initiation à la lecture à voix haute avec Éric Cénat
- 6 Η Φιλοσοφική στην πόλη : *Τραγουδώντας Γάλλους ποιητές*
- 7 Le Théâtre français contemporain sur les scènes athéniennes
- 9 Florence Malraux, la « miette muette »
- 12 Concours Haïkus 2019-2020 : Version Internationale  
Résultats Présélection Nationale



## 15 Didactique des langues-cultures

- 15 Maria BASTOUNOPOULOU, *Les bienfaits d'une bonne alimentation*
- 17 Evangélie J. DAMOULI, *La ville, Rouen et Paris dans Madame Bovary de Gustave Flaubert*

## 21 Littérature

### Dossier Nanos Valaoritis

- 22 Sommaire
- 23 Laurent DOUCET, *La pierre surréaliste de Nanos Valaoritis : d'Athènes à Saint-Cirq-Lapopie*
- 25 Ντίος ΣΙΩΤΗΣ, *Νάνος Βαλαωρίτης, αιρετικός και πρωτοποριακός*
- 26 Georges FRÉRIS, *Nanos Valaoritis, poète engagé*
- 26 Petros GOLITSIS, *Modernisme et Nanos Valaoritis (1921-2019)*
- 33 Photini PAPARIGA, «*Puis-je continuer à écrire après la mort ?* »
- 41 Zoe VALAORITIS, *Our Father (for Nanos Valaoritis)*
- 42 Katerina VALAORITIS, *Falling over the Setting Sun*



## 43 Le coin du livre

par Nadia PLIAKA

- 43 Φερνάντο Αρραμπάλ, *Μια χελώνα επονομαζόμενη Ντοστογιέφσκι*
- 43 Τατιάνα Τσαλίκη Μηλιώνη, *Κοραής, Σταντάλ, Σατωμπριάν. Η Αναγέννηση της Ελλάδας*
- 44 Γιώργης Χριστοδούλου, *Ο Αττίκ στο Παρίσι*
- 45 Sélection livres

## 51 Le cinéma en classe de FLE

par Théodora KAVARATZI

- 51 *Un vrai bonhomme*
- 51 *Marche avec les loups*
- 52 *La fille au bracelet*
- 52 *L'extraordinaire voyage de Marona*
- 53 *J'ai perdu mon coprs*
- 54 *Les hirondelles de Kaboul*

## 55 Le coin des profs

- 55 Maria PAPADAKI, *Comment « enseigner » la paix ?*

- N'hésitez pas à nous envoyer vos articles, vos fiches pédagogiques, vos idées, vos points de vue. Le comité de rédaction et le comité scientifique s'occuperont de la mise en forme, tout en restant en contact avec vous !
- Les points de vue exprimés dans les articles ne reflètent pas nécessairement ceux du Bureau de l'Association.
- Les informations puisées dans des ressources électroniques de type Wikipédia ne sont pas jugées fiables, c'est pourquoi il est conseillé d'utiliser d'autres sources dont le contenu est de nature scientifique.
- Le plagiat (copier un auteur/une source sans en mentionner la provenance) entraîne automatiquement le rejet sans conditions de l'article.

## Le sens de l'école et le pouvoir de la culture

En 2006, dans son livre d'entretiens sur l'enseignement *École : mission accomplie*, le romancier Pierre Bergounioux avouait :

J'enseigne [...] Je remplis mon rôle de « chien de garde », comme disait Nizan, ou de « juge pour enfants en matière linguistique », selon l'expression de Bourdieu, du seul fait d'appliquer les mêmes barèmes, les mêmes critères de jugement à des élèves inégalement préparés à s'y prêter<sup>1</sup>.

Partant de ces constatations amères d'un enseignant, Pierre Bergounioux impose légitimement un questionnement sur le sens même de l'école d'aujourd'hui, sur la validité des connaissances que celle-ci transmet, sur ses propres finalités, inaugurant l'idée d'une école en besoin de reconfiguration urgente.

Appelée à changer de visage, l'école contemporaine se trouve au centre de toute réflexion politique et scientifique, à commencer par le Président de la République française qui, avec la loi 2019-791, déclarait son ambition forte d'une école pleinement inclusive, une « école de confiance », capable d'assurer une scolarisation de qualité à tous les élèves de la maternelle au lycée et la prise en compte de leurs singularités et de leurs besoins éducatifs particuliers<sup>2</sup>. Une mise en place des propositions est prévue dès la rentrée 2019 pour une transformation complète de l'école à la rentrée 2020. Dans cet effort se posant à l'encontre de « l'opération du collège unique », l'école voit son rôle modifié : au lieu de la transmission simple et aride des connaissances, elle se donne pour but de former des hommes et des femmes en mesure de conduire en pleine responsabilité leur vie personnelle, civique, professionnelle et culturelle, une orientation vers une « alliance du savoir et de la vérité<sup>3</sup> », « une articulation des savoirs et une hiérarchie des valeurs<sup>4</sup> ».

Quel est le sens de l'école, c'est justement la grande question posée d'abord par les enseignants : il faut d'abord prendre en considération que l'on exerce un « métier humain » qui est bien loin de transmettre seulement un contenu officiel mais des idéaux et des valeurs capables de retisser l'humanisme et la créativité de chacun. Ensuite, il faut changer d'orientation : l'appropriation des savoirs, en l'occurrence la maîtrise des langues présupposent le développement d'une pensée mobile et souple, un éveil aux émotions, une modification radicale de l'écoute, du regard, du rapport à soi et aux autres, une réhabilitation des lieux communs que seule la culture peut opérer.

La littérature, le cinéma, la philosophie, la peinture, la musique forment un aspect essentiel de ce que nous appelons la culture, constituent un enjeu majeur de formation et mobilisent un ensemble des démarches concrètes qui invitent au partage implicite du monde sans lequel chacun serait renvoyé à la solitude et à l'étroitesse de son individualité.

Dans un monde en perpétuelle mutation, en opposition contre la massification de l'enseignement et pris dans la tourmente médiatique et numérique, l'école est en quête de son rôle : si le savoir donne accès à la liberté, il permet de constituer aussi un monde commun, autorisant « l'aller-retour entre soi et les autres<sup>5</sup> », un lieu de bien-être aussi bien pour les élèves que pour les enseignants.

Nadia PLIAKA, Ghéorgios LAZARIDIS, Fouli KALOXYLOU,  
Chryssa LEVENTI, Maria PAPPI, Nektarios-Georgios KONSTANTINIDIS,  
Maria BASTOUNOPOULOU, Stelios BOGIATZIDAKIS, Maria PAGOULATOU

<sup>1</sup> Bergounioux P., *École: mission accomplie*, entretiens avec Frédéric Ciriez et Rémy Toulouse, Paris, Les Prairies ordinaires, 2006, p. 108.

<sup>2</sup> Voir le circulaire de la rentrée 2019 – *École inclusive*, consulté in <<https://eduscol.education.fr/cid142655/pour-une-ecole-inclusive.html>>.

<sup>3</sup> Suzzoni C., « Une école en péril du sens », *Esprit*, septembre 2019, pp. 47- 57, p. 56.

<sup>4</sup> Domenach J. M., *Ce qu'il faut enseigner. Pour un nouvel enseignement général dans le secondaire*, Paris, Seuil, 1989, p. 71.

<sup>5</sup> Mecquenem Is., « L'école de la confiance et du conflit », *Esprit*, septembre 2019, p. 31-35, p. 35.

Cette revue est publiée avec le soutien financier de l'Institut Français de Grèce-  
Service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France en Grèce